

August Hoffmann,	Heinrich Hoffmann,	August Hoffmann,	Heinrich Hoffmann,	August Hoffmann,	Heinrich Hoffmann,
Vespera kanto	Abendlied	Vespera kanto	Abendlied	Vespera kanto	Abendlied
<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>		<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>		<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>	
Surkampare iĝas ree nun vesper', milde subeniĝas paco de l' eter'.	Abend wird es wieder, über Wald und Feld säuselt Frieden nieder, und es ruht die Welt.	Ree vesperiĝas ĉie en la rond', paco subeniĝas kaj ripozas mond'.	Nun vesper' fariĝas Ree tie ĉi, Paco subeniĝas Kaj ripozas ni.		
Nur de l' roko bruas rivereta flu', kaj la akvo fluas ĉiam ĉiam plu.	Nur der Bach ergießet sich am Felsen dort, und er braust und fließet immer, immer fort.	Riveret' nur fluas ĉe la roko jen, kaj ĝi daŭre bruas plu kaj plu sen ĝen'.	Rivereto fluas Ĉe la roko sen Ĉeso kaj ĝi bruas Plu kaj plue jen.		
Ne haltigas iu ĝin je l' tagofin', kaj vesper' neni ripozigas ĝin.	Und kein Abend bringet Frieden ihm und Ruh', keine Glocke klinget ihm ein Rastlied zu.	Ne vespero iu endormigas ĝin, sonoril' neni je la tago-fin'.	Sonoril' neni Ripozigas ĝin, Ne dormigas iu Ĝin je l' tagofin'.		
Mia kor', senlace strebas ankaŭ vi, vi ripozos pace, nur se volos Di'.	So in deinem Streben bist, mein Herz, auch du. Gott nur kann dir geben wahre Abendruh!	Mia koro, tia estas ankaŭ vi! Pacon trovos mia koro nur en Di'.	Tia, mia koro, Estas ankaŭ vi. Donu, ho Sinjoro, Pacon vi al ĝi.		
...		

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de AUGUST HEINRICH HOFFMANN (Hoffmann von Fallersleben, *1798-04-02 - †1874-01-19) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1988-04-16.

MR-212.1 / Arg-645-1302 (2012-11-04 23:01:54)

Pri la aŭtoro vidu la vikipedian retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/August_Heinrich_Hoffmann_von_Fallersleben.

La melodion verkintan de Christian R. Rinck oni povas aŭdi en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/abendwir.html>.

Pri la komponisto rigardu: http://de.wikisource.org/wiki/ADB:Rinck,_Johann_Christian_Heinrich.

Rinck, Johann Christian Heinrich.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas AUGUST HEINRICH HOFFMANN (Hoffmann von Fallersleben, *1798-04-02 - †1874-01-19).

Arg-645-1300 (2012-11-27 18:18:40)

Siehe auch: http://de.wikipedia.org/wiki/August_Heinrich_Hoffmann_von_Fallersleben.

Vidu ankaŭ: http://eo.wikipedia.org/wiki/August_Heinrich_Hoffmann_von_Fallersleben.

kaj <http://www.musicanet.org/robokopp/fallers.html>.

Siehe auch: <http://www.swr.de/swr2/program/sendungen/wiegenlieder/rueckschau/-/id=556006/nid=5556006/did=6102144/pv=mpplayer/vv=popup/1vijptk/index.html>.

1vijptk/index.html.

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de AUGUST HEINRICH HOFFMANN (Hoffmann von Fallersleben, *1798-04-02 - †1874-01-19) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-01-27.

Arg-645-1943 (2014-01-28 23:29:57)

La melodio estas aŭdebla en <http://ingeb.org/Lieder/abendwir.html>.

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de AUGUST HEINRICH HOFFMANN (Hoffmann von Fallersleben, *1798-04-02 - †1874-01-19) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2012-11.

Arg-645-1378 (2012-11-27 18:34:25)

Vidu ankaŭ: [http://de.wikisource.org/wiki/Abendlied_\(Fallersleben\)](http://de.wikisource.org/wiki/Abendlied_(Fallersleben)).

La muziknotoj troviĝas en http://www.lieder-archiv.de/abend_wird_es_wieder-notenblatt_300026.html, la melodio estas aŭdebla en <http://ingeb.org/Lieder/abendwir.html>.